Utdanningsdirektoratet

Eksamen

24.05.2016

PSP5564 Tamil nivå III
Elevar og privatistar / Elever og privatister

Nynorsk/Bokmål

Nynorsk

Eksamensinformasjon	
Eksamenstid	Eksamen varer i 5 timar.
Hjelpemiddel	Alle hjelpemiddel er tillatne, bortsett frå Internett og andre verktøy som kan brukast til kommunikasjon. For framandspråka er heller ikkje omsetjingsprogram tillatne. Ved bruk av nettbaserte hjelpemiddel til eksamen, er det viktig å kontrollere at kandidatane ikkje kan kommunisere med andre (dvs. samskriving, chat, alle moglegheiter for å utveksle informasjon med andre) under eksamen.
Bruk av kjelder	Dersom du bruker kjelder i svaret ditt, skal dei alltid førast opp på ein slik måte at lesaren kan finne fram til dei. Du skal føre opp forfattar og fullstendig tittel på både lærebøker og annan litteratur. Dersom du bruker utskrifter eller sitat frå Internett, skal du føre opp nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato.
Informasjon om oppgåva	Du skal svare på alle dei tre oppgåvene i oppgåvesettet. Du skal svare oppgåve 1 på norsk, og oppgåve 2 og 3 på tamil. Du får utteljing for å vise kunnskap om samfunns- og kulturforhold i tamilspråklege område der det er relevant. Det er kompetansen du viser i heile oppgåvesettet (samla kompetanse), som skal vurderast.
Kjelder	Sjå siste side i oppgåvesettet.
Informasjon om vurderinga	Sjå eksamensrettleiinga med kjenneteikn på måloppnåing til sentralt gitt skriftleg eksamen. Eksamensrettleiinga finn du på Utdanningsdirektoratets nettsider

Oppgåve 1

Les teksten under. Bruk teksten til å vurdere om desse utsegnene er sanne eller usanne. Grunngi svaret ditt ved kort å vise til kva som står i teksten. Skriv **på norsk.**

a. Grammatikken er nesten forsvunne ut av skolen.
b. Funksjonelt språk er gammaldags språk.
c. Globaliseringa påverkar språket.
d. Lars Andreas Kulbranstad seier at vi ikkje lenger legg vekt på grammatisk kunnskap i skolen.
e. Noverande læreplan legg stor vekt på grammatisk kunnskap.

மொழிகளில் இலக்கணத்தின் பங்கு

பாடசாலைகளில் மொழி கற்பதில் இலக்கணத்தின் பங்கு வெகுவாகக் குறைந்து வருகின்றது என்பது சில மொழி ஆய்வாளர்களால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட விடயமாகும். இதற்கு அவர்கள் கூறும் முக்கிய காரணம் பாடசாலைப் பாடத் திட்டங்களில் மொழிக்கல்வியில் இலக்கணத்திற்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படுவதில்லை என்பதாகும். இலக்கணத்தின் பங்கு ஒரு மொழியில் குறைந்து கொண்டே சென்றால் அம்மொழியின் தனித்துவம், இலக்கணச்சிறப்பு, வேற்று மொழிகளை ஆராய்ந்து கற்கக்கூடிய திறமைகள் போன்றன குறைந்து விடும் என்று ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றார்கள்.

உலகில் ஒருவருடன் ஒருவர் தொடர்பு கொள்ளப் பாலமாக அமைவது மொழியாகும். அந்த மொழிகளின் விதிமுறைகளே இலக்கணமாகும். உதாரணமாக தமிழ் மொழியில் மெய்யெழுத்துக்களில் சொற்களை ஆரம்பிப்பது இலக்கணவிதியல்ல. இலக்கணம் ஒரு மொழியின் எழுத்துக்கள், சொற்கள், வசனங்கள் போன்றவற்றின் அமைப்பு முறைகளைப் பற்றி விபரிப்பது.

வேற்று மொழிகளின் பாதிப்பால் ஒரு மொழியில் மாற்றங்கள் ஏற்படும். உதாரணமாக வணிகம், உலகமயமாக்கல், குடிப்பெயர்வு, சமூகவலைப்பின்னல் போன்றவற்றைக் கூறலாம். இவ்வகையான மொழிமாற்றம் நடைமுறைப் பேச்சுவழக்கிலும் எழுத்துவழக்கிலும் வரும்போது “நடைமுறைமொழி” என்ற சொற்பதத்தை பெற்றுவிடுகின்றது. இந்த நடைமுறையில் சில புதிய சொற்கள் கலப்பதும், சில சொற்கள் பாவனையில் இல்லாமல் போவதும் உண்மையே.

நோர்வேப்பாடசாலைப் பாடத்திட்டங்களில் இலக்கண வளர்ச்சிக்கு எடுத்த நடவடிக்கைகள் குறைவாகக் காணப்படுகின்றது என 2014 ஆண்டு “Bedre skole” இலக்கம் 1 சஞ்சிகையில் Lars Andreas Kullbranstad குறிப்பிட்டதாக கூறப்பட்டுள்ளது. காலங்களைப்பற்றி அவர் கூறும்போது இறந்தகாலம், நிகழ்காலம், எதிர்காலம் என்று பிரிக்காமல் நேரத்தைக் கவனத்தில் கொண்டு காலங்களைத் தெளிவாகக் கூறும் இலக்கணங்களில் கூடிய கவனம் செலுத்தப்படவேண்டும் என்கின்றார். உதாரணமாக இறந்தகாலம் என்னும் போது நேற்று நடந்ததும் பல காலங்களுக்கு முன்பு நடந்ததும் இறந்தகாலமே. இவற்றை தெளிவாக விளக்கினால் இலகுவாகப் புரிந்து கொள்ளமுடியும். அத்துடன் நான், எனது போன்ற பெயர்ச் சொற்களின் வகைகளை தெளிவுபடுத்தும் இலக்கணத்தைப் பாதுகாக்கவேண்டும். இவை போன்ற விடயங்களில் பாடசாலைகள் கவனம் செலுத்தாவிட்டால் நோர்வேயிய மொழியின் இலக்கணத்தில் பல துவாரங்கள் விழுந்துவிடும் எனக்கூறுகின்றார்.

மொழி அறிவினைத் தெளிவாகப் பிழையின்றிக் கற்பதற்கு பெரும் துணையாக இருப்பது இலக்கணமாகும். மொழியின் காவலனாக இருக்கும் இலக்கணத்திற்குப் பாடசாலைகளில் எப்போதும் முக்கியத்துவம் வழங்கப்பட வேண்டும். இலக்கணத்தின் ஆழத்தைக் கண்டு அறிந்து அதனை மாணவர்களுக்கு கொடுப்பது ஆசிரியர்களினதும் பாடசாலையினதும் கடமையாகும்.

Oppgave 2

நோர்வேப் பாடசாலைகளில் மொழிப்பயிற்சி பற்றி “தமிழ் இளைஞர்கள்” பத்திரிகைக்கு ஒரு சிறிய அறிக்கை எழுதுக. ஆகக் கூடியது 20 வரிகள். பின்வரும் விடையங்களைக் கவனத்தில் கொள்ளவும்:

- நீங்கள் நோர்வேமொழி, ஆங்கிலம் உட்பட வேறுமொழிகளையும் எவ்வாறு கற்கின்றீர்கள்
- மொழிகளைக் கற்பிப்பதற்கு எப்படியான கற்பித்தல் முறைகளை ஆசிரியர்கள் பின்பற்றுகின்றார்கள்
- மொழிக்கல்வி கற்பதின் நோக்கம்

Oppgave 3

பின்வருவனவற்றில் **<u>ஒன்றைத்</u>** தெரிவு செய்து தமிழில் எழுதுக.

a) ஜகன் மோகினி என்ற தமிழ் சினிமாப் படத்தினுடைய இரண்டு விளம்பரங்களையும் பார்க்கும்போது உங்கள் மனதில் இப் படம் பற்றி தோன்றுவனவற்றை நீங்கள் விரும்பும் நடையில் (sjanger) எழுதுக.

AYNGARAN INTERNATIONAL FILMS PVT LIMITED
PRESENTS
AYNGARAN
முரளி சினி ஆர்ட்ஸ்
H. முரளி வழங்கும்
ஜகன் மோகினி
U/A
N.K.விஸ்வநாதன் இளையராஜா
புகழ்மணி P.கிருஷ்ணமூர்த்தி சுரேஷ்அர்ஸ் சூப்பர் சுப்பராயன்
DIGITAL dts SURROUND
5.1 ORIGINAL DIGITAL SURROUND WITH 6 TRACKS
A PRESTIGIOUS HOME DVD FROM
AYNGARAN INTERNATIONAL
ALL OUR DVD'S CARRY A NEW AYNGARAN HOLOGRAPHIC STAMP
ENGLISH SUBTITLE
DOLBY DIGITAL

b) தென் அல்லது தென்கிழக்காசிய நாடுகளில் ஒன்றைத் தெரிவு செய்து அந்நாட்டுப் பாடசாலைகளில் எவ்வாறு தகவல் தொடர்புத் தொழில்நுட்ப (IKT) உதவி உபகரணங்களை உபயோகிக்கின்றார்கள் என்பதை நோர்வேயுடன் ஒப்பீடுசெய்து எழுதுக.

c) சிங்கப்பூரில் தமிழ்மொழி நான்கு அரசாங்க மொழிகளில் ஒன்றாகும். தமிழர் வாழும் நாடுகளில் வேறு எந்த நாடுகளில் தமிழ் அரசாங்க மொழியாக உள்ளது? ஒருவருக்கு “இரண்டு அல்லது மூன்று மொழிகள்” தெரிந்திருந்தால் வேறு மொழிகளை இலகுவாகக் கற்கலாம் என்னும் கூற்றுப் பற்றி உங்கள் கருத்தை விபரமாக எழுதுக.

Blank side

Bokmål

Eksamensinformasjon	
Eksamenstid	Eksamen varer i 5 timer.
Hjelpemidler	Alle hjelpemidler er tillatt, bortsett fra Internett og andre verktøy som kan brukes til kommunikasjon. For fremmedspråkene er heller ikke oversettelsesprogrammer tillatt. Ved bruk av nettbaserte hjelpemidler til eksamen, er det viktig å kontrollere at kandidatene ikke kan kommunisere med andre (dvs. samskriving, chat, alle muligheter for å utveksle informasjon med andre) under eksamen.
Bruk av kilder	Hvis du bruker kilder i besvarelsen din, skal disse alltid oppgis på en slik måte at leseren kan finne fram til dem. Du skal oppgi forfatter og fullstendig tittel på både lærebøker og annen litteratur. Hvis du bruker utskrifter eller sitater fra Internett, skal du oppgi nøyaktig nettadresse og nedlastingsdato.
Informasjon om oppgaven	Du skal svare på alle de tre oppgavene i oppgavesettet. Du skal svare oppgave 1 på norsk, og oppgave 2 og 3 på tamil. Du får uttelling for å vise kunnskap om samfunns- og kulturforhold i tamilspråklige områder der det er relevant. Det er kompetansen du viser i hele oppgavesettet (samlet kompetanse), som skal vurderes.
Kilder	Se siste side i oppgavesettet.
Informasjon om vurderingen	Se eksamensveiledningen med kjennetegn på måloppnåelse til sentralt gitt skriftlig eksamen. Eksamensveiledningen finner du på Utdanningsdirektoratets nettsider.

Oppgave 1

Les teksten under. Bruk teksten til å vurdere om følgende utsagn er sanne eller usanne. Begrunn svaret ditt ved kort å vise til hva som står i teksten. Skriv **på norsk.**

a. Grammatikken er nesten forsvunnet ut av skolen.
b. Funksjonelt språk er gammeldags språk.
c. Globaliseringen påvirker språket.
d. Lars Andreas Kulbranstad sier at vi ikke lenger legger vekt på grammatisk kunnskap i skolen.
e. Nåværende læreplan legger stor vekt på grammatisk kunnskap.

மொழிகளில் இலக்கணத்தின் பங்கு

பாடசாலைகளில் மொழி கற்பதில் இலக்கணத்தின் பங்கு வெகுவாகக் குறைந்து வருகின்றது என்பது சில மொழி ஆய்வாளர்களால் ஏற்றுக் கொள்ளப்பட்ட விடயமாகும். இதற்கு அவர்கள் கூறும் முக்கிய காரணம் பாடசாலைப் பாடத் திட்டங்களில் மொழிக்கல்வியில் இலக்கணத்திற்கு முக்கியத்துவம் கொடுக்கப்படுவதில்லை என்பதாகும். இலக்கணத்தின் பங்கு ஒரு மொழியில் குறைந்து கொண்டே சென்றால் அம்மொழியின் தனித்துவம், இலக்கணச்சிறப்பு, வேற்று மொழிகளை ஆராய்ந்து கற்கக்கூடிய திறமைகள் போன்றன குறைந்து விடும் என்று ஆய்வாளர்கள் கருதுகின்றார்கள்.

உலகில் ஒருவருடன் ஒருவர் தொடர்பு கொள்ளப் பாலமாக அமைவது மொழியாகும். அந்த மொழிகளின் விதிமுறைகளே இலக்கணமாகும். உதாரணமாக தமிழ் மொழியில் மெய்யெழுத்துக்களில் சொற்களை ஆரம்பிப்பது இலக்கணவிதியல்ல. இலக்கணம் ஒரு மொழியின் எழுத்துக்கள், சொற்கள், வசனங்கள் போன்றவற்றின் அமைப்பு முறைகளைப் பற்றி விபரிப்பது.

வேற்று மொழிகளின் பாதிப்பால் ஒரு மொழியில் மாற்றங்கள் ஏற்படும். உதாரணமாக வணிகம், உலகமயமாக்கல், குடிப்பெயர்வு, சமூகவலைப்பின்னல் போன்றவற்றைக் கூறலாம். இவ்வகையான மொழிமாற்றம் நடைமுறைப் பேச்சுவழக்கிலும் எழுத்துவழக்கிலும் வரும்போது “நடைமுறைமொழி” என்ற சொற்பதத்தை பெற்றுவிடுகின்றது. இந்த நடைமுறையில் சில புதிய சொற்கள் கலப்பதும், சில சொற்கள் பாவனையில் இல்லாமல் போவதும் உண்மையே.

நோர்வேப்பாடசாலைப் பாடத்திட்டங்களில் இலக்கண வளர்ச்சிக்கு எடுத்த நடவடிக்கைகள் குறைவாகக் காணப்படுகின்றது என 2014 ஆண்டு “Bedre skole” இலக்கம் 1 சஞ்சிகையில் Lars Andreas Kullbranstad குறிப்பிட்டதாக கூறப்பட்டுள்ளது. காலங்களைப்பற்றி அவர் கூறும்போது இறந்தகாலம், நிகழ்காலம், எதிர்காலம் என்று பிரிக்காமல் நேரத்தைக் கவனத்தில் கொண்டு காலங்களைத் தெளிவாகக் கூறும் இலக்கணங்களில் கூடிய கவனம் செலுத்தப்படவேண்டும் என்கின்றார். உதாரணமாக இறந்தகாலம் என்னும்போது நேற்று நடந்ததும் பல காலங்களுக்கு முன்பு நடந்ததும் இறந்தகாலமே. இவற்றை தெளிவாக விளக்கினால் இலகுவாகப் புரிந்து கொள்ளமுடியும். அத்துடன் நான், எனது போன்ற பெயர்ச் சொற்களின் வகைகளை தெளிவுபடுத்தும் இலக்கணத்தைப் பாதுகாக்கவேண்டும். இவை போன்ற விடயங்களில் பாடசாலைகள் கவனம் செலுத்தாவிட்டால் நோர்வேயிய மொழியின் இலக்கணத்தில் பல துவாரங்கள் விழுந்துவிடும் எனக்கூறுகின்றார்.

மொழி அறிவினைத் தெளிவாகப் பிழையின்றிக் கற்பதற்கு பெரும் துணையாக இருப்பது இலக்கணமாகும். மொழியின் காவலனாக இருக்கும் இலக்கணத்திற்குப் பாடசாலைகளில் எப்போதும் முக்கியத்துவம் வழங்கப்பட வேண்டும். இலக்கணத்தின் ஆழத்தைக் கண்டு அறிந்து அதனை மாணவர்களுக்கு கொடுப்பது ஆசிரியர்களினதும் பாடசாலையினதும் கடமையாகும்.

Oppgave 2

நோர்வேப் பாடசாலைகளில் மொழிப்பயிற்சி பற்றி “தமிழ் இளைஞர்கள்” பத்திரிகைக்கு ஒரு சிறிய அறிக்கை எழுதுக. ஆகக் கூடியது 20 வரிகள். பின்வரும் விடையங்களைக் கவனத்தில் கொள்ளவும்:

- நீங்கள் நோர்வேமொழி, ஆங்கிலம் உட்பட வேறு மொழிகளையும் எவ்வாறு கற்கின்றீர்கள்
- மொழிகளைக் கற்பிப்பதற்கு எப்படியான கற்பித்தல் முறைகளை ஆசிரியர்கள் பின்பற்றுகின்றார்கள்
- மொழிக்கல்வி கற்பதின் நோக்கம்

Oppgave 3

பின்வருவனவற்றில் **<u>ஒன்றைத்</u>** தெரிவு செய்து **தமிழில் எழுதுக.**

a) ஜகன் மோகினி என்ற தமிழ் சினிமாப் படத்தினுடைய இரண்டு விளம்பரங்களையும் பார்க்கும் போது உங்கள் மனதில் இப் படம் பற்றி தோன்றுவனவற்றை நீங்கள் விரும்பும் நடையில் (sjanger) எழுதுக.

AYNGARAN INTERNATIONAL FILMS PVT LIMITED
PRESENTS
முரளி சினி ஆர்ட்ஸ்
H. முரளி வழங்கும்
ஜகன் மோகினி
U/A
N.K.விஸ்வநாதன் இளையராஜா
புகழ்மணி P.கிருஷ்ணமூர்த்தி சுரேஷ்அர்ஸ் சூப்பர் சுப்பராயன்
DIGITAL
dts
SURROUND
5.1 DIGITAL SURROUND WITH 6 TRACKS
A PRESTIGIOUS HOME DVD FROM
AYNGARAN INTERNATIONAL
ALL OUR DVD'S CARRY A NEW AYNGARAN HOLOGRAPHIC STAMP
ENGLISH SUBTITLE
DOLBY DIGITAL

b) தென் அல்லது தென்கிழக்காசிய நாடுகளில் ஒன்றைத் தெரிவு செய்து அந்நாட்டுப் பாடசாலைகளில் எவ்வாறு தகவல் தொடர்புத் தொழில்நுட்ப (IKT) உதவி உபகரணங்களை உபயோகிக்கின்றார்கள் என்பதை நோர்வேயுடன் ஒப்பீடுசெய்து எழுதுக.

c) சிங்கப்பூரில் தமிழ்மொழி நான்கு அரசாங்க மொழிகளில் ஒன்றாகும். தமிழர் வாழும் நாடுகளில் வேறு எந்த நாடுகளில் தமிழ் அரசாங்க மொழியாக உள்ளது? ஒருவருக்கு “இரண்டு அல்லது மூன்று மொழிகள்” தெரிந்திருந்தால் வேறு மொழிகளை இலகுவாகக் கற்கலாம் என்னும் கூற்றுப் பற்றி உங்கள் கருதுத்தை விபரமாக எழுதுக.

Kjelder/Kilder:

Hvorfor det er blitt så vanskelig å snakke om språket, Tore Brøyn, Bedre skole nr. 1 2014
Praktisk engelsk – norsk ordbok, teknologisk forslag, Oslo, 1979

Lifco dictionary, the little flower co, Madaras – 600 017, 1985

Ayngaran international films pvt limited presents 2009

Schweigaards gate 15
Postboks 9359 Grønland
0135 OSLO
Telefon 23 30 12 00
utdanningsdirektoratet.no

Utdanningsdirektoratet